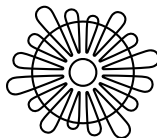


CROATICA et SLAVICA IADERTINA

VOL. 22/1



Sveučilište u Zadru
Universitas Studiorum
Jadertina | 1396 | 2002 |

IZDAVAČ / *Publisher*
Sveučilište u Zadru / *University of Zadar*
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar, Hrvatska

POVJERENSTVO ZA IZDAVAČKU DJELATNOST / *Publishing Committee*
Lena Mirošević (predsjednica / *Chair*)

GLAVNA I ODGOVORNA UREDNICA / *Editor in Chief*
Miranda Levanat-Peričić

ZAMJENICA GLAVNE UREDNICE / *Deputy Editor-in-Chief*
Marina Radčenko

IZVRŠNA UREDNICA / *Executive Editor*
Eugenija Čuto

UREDNIŠTVO / *Editorial Board*

Marijana Bašić (Zadar), Eugenija Čuto (Zadar), Sandra Hadžihalilović (Zadar), Kornelija Kuvač (Zadar),
Miranda Levanat-Peričić (Zadar), Krystyna Pieniążek-Marković (Poznań),
Antonia Pintarić (Zadar), Marina Radčenko (Zadar), Ljudmila Vasiljeva (Lavov)

ZNANSTVENI SAVJET / *Scientific Board*

Maciej Falski (Varšava), Sibelan Forrester (Swarthmore), Martin Henzelmann (Greifswald), Elena
Koriakowcewa (Siedlce), Boris Lanin (Poznań), Andrea Lešić-Thomas (Sarajevo), Tijmen Pronk (Leiden),
Andrey N. Sobolev (Marburg), Petr Stehlík (Brno), Enrique J. Vercher Garcíá (Madrid), Stijn Vervaeet (Oslo),
Slobodanka Millicent Vladiv-Glover (Melbourne)

ADRESA UREDNIŠTVA / *Address of the Editorial Board*

Croatia et Slavica Iadertina, časopis Odjela za kroatistiku i Odjela za rusistiku Sveučilišta u Zadru
Obala kralja Petra Krešimira IV. 2, 23000 Zadar, Hrvatska / Croatia
Tel. +385(0)23/200-553 e-mail: csi.unizd@gmail.com

GRAFIČKO OBLIKOVANJE / *Graphic design*
Sveučilište u Zadru

ČASOPIS IZLAZI DVAPUT GODIŠNJE / *Published twice a year*

ISSN 1849-0131 (Online)

Časopis se referira u Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA), Linguistic Bibliography,
Bibliography of Slavic Linguistics, Humanities International Index, Humanities Source Ultimate i European
Reference Index for the Humanities and the Social Sciences (ERIH PLUS), DOAJ – Directory of Open Access
Journals, Scopus

Publikacija se objavljuje financijskom potporom Ministarstva znanosti i obrazovanja.



Croatia et Slavica Iadertina podržava DOAJ načela otvorenoga pristupa (<https://doaj.org>). Autori zadržavaju autorska prava nad svojim radom i pravo na objavljivanje bez ograničenja. Korisnici elektroničke verzije časopisa smiju besplatno i bez odgode čitati, preuzimati, kopirati, distribuirati, tiskati, pretraživati ili stavljati poveznice na članke te ih mijenjati ili koristiti na druge zakonite načine, uz obavezno citiranje izvornika, sukladno CC BY 4.0 licenci.

Croatia et Slavica Iadertina supports the DOAJ principle of open access (<https://doaj.org>). Authors retain the copyright of their work and the right to publish without limitation. Users of the electronic version of the journal are allowed, free of charge and without delay, to read, download, copy, distribute, print, search, or link to articles, as well as to modify or use them in other lawful ways, with obligatory citation of the original, in accordance with the CC BY 4.0 license.

SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM JADERTINA
Odjel za kroatistiku i Odjel za rusistiku

CROATICA
et SLAVICA
IADERTINA

VOL. 22/₁

Sveučilište u Zadru
Zadar, 2026.

KAZALO / CONTENTS

TEMAT

UVODNIK	8-10
---------	------

MIRJANA BORUCINSKY, MARGARETA ČANŽAR Detection of Machine-Translated Croatian–English Phrases: Do Translators Agree in Their Assessment?	11-29
---	-------

OLGA IERMACHKOVA, ANDREA SPIŠIAKOVÁ Перевод названий русскоязычных фильмов на английский язык	30-46
--	-------

ADRIANA S. PAGANO, IRENA STANIĆ RAŠIN Diminutives and Augmentatives in Translation: An Exploratory Systemic-Functional Study of Dubravka Ugrešić's Novel <i>Baba Yaga Laid an Egg</i>	47-67
--	-------

JASMINA JELČIĆ ČOLAKOVAC Uloga jezičnog prijenosa u glagolsko-imeničkim kolokacijama na primjeru autentičnih tekstova iz područja pomorstva	68-84
--	-------

TERÉZIA SERESOVÁ Взаимодействие словацкого и украинского языков в процессе интеграции украинских мигрантов в Словакии	85-103
--	--------

OLEH TYSHCHENKO, ALINA URAZBEKOVA Occasionalism and Neoderivatives as a Reflection of Linguistic Creativity (Based on the Comments on YouTube Social Network)	104-130
--	---------

DANIELA JEŽIĆ Psihološki učinci tekstne vrste <i>intervju</i> u hrvatskoj predizbornoj kampanji	131-147
--	---------

MARIJA VUKŠIĆ PUČAR, LUCIJA LUKIĆ JAKOPČEVIĆ Navigating Medical Language: Challenges and Importance of Clear Communication Between Physicians and Patients within the Croatian Healthcare System	148-170
---	---------

ANDRZEJ NARLOCH

Языковая картина подземного мира Мезерицкого укрепленного района:
анализ избранных концептов 171-189

MARIANNA FIGEDYOVÁ

Адаптация произведения Н. В. Гоголя «Повесть о том, как поссорился
Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» в репертуаре Словацкого
национального театра 190-204

VARIA

UVODNIK 206-208

TOMISLAV FRLETA, ZRINKA FRLETA

Ovladavanje sustavom osobnih zamjenica i poteškoće u učenju i
poučavanju hrvatskog kao inog jezika 209-229

PERINA VUKŠA NAHOD, DUBRAVKA IVŠIĆ MAJIĆ, TOMISLAVA BOŠNJAK BOTICA
Etnički stereotipi u hrvatskim dijalektnim frazemima 230-248

MARCO JAKOVLJEVIĆ

Kako neprijatelj postane zvijer: prikazi neprijatelja u dječjim romanima
Hrvoja Hitreca *Smogovci u ratu* i *Kanjon opasnih igara* 249-273

ANTE JERIĆ

Zavodljivo pripovijedanje: hipoteza Geoffreyja Millera o ulozi seksualne
selekcije u evoluciji pripovjednog stvaralaštva 274-294

MIRELA ŠUŠIĆ

Characterisation in the Novel *Knjiga gorkog prijekora*
(*The Book of Bitter Reproach*) by Ivan Aralica 295-314

KAZALO / CONTENTS

VASILIJ PAVLOVICH MOSKVIN

«Стихи о неизвестном солдате» Осипа Мандельштама:
опыт медленного прочтения

315-350

PRIKAZI

MARTIN HENZELMANN

Novi uvid u strukturu bosanskog jezika

352-355